



WECHSELSEITIGE HILFSGESELLSCHAFT  
SOCIETÀ DI MUTUO SOCCORSO

## Ersatzerklärung des Notariatsaktes Dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà



Das unterfertigte Mitglied  
Il socio sottoscritto \_\_\_\_\_

St.Nr. \_\_\_\_\_  
C.F. \_\_\_\_\_

Wohnhaft in (Straße/Platz)  
Residente in (Via/Piazza) \_\_\_\_\_

PLZ \_\_\_\_\_ Gemeinde \_\_\_\_\_  
CAP \_\_\_\_\_ Comune \_\_\_\_\_

Provinz \_\_\_\_\_  
Provincia \_\_\_\_\_

### erklärt/dichiara

in Kenntnis der eigenen Verantwortung und der entsprechenden Strafen für unwahre Erklärungen gemäß Art. 482 und 486 des St.GB, dass seine/ihre Familie sich aus den folgenden anspruchsberechtigten Familienmitgliedern gemäß Art. 2.1 der Geschäftsordnung der Gesellschaft zusammensetzt (bitte leserlich in **Druckschrift** ausfüllen):

*consapevoli della propria responsabilità prevista e punita dagli art. 482 e 486 c.p. che si assumono in caso di dichiarazione mendace, che il proprio nucleo familiare avente diritto di cui all'articolo 2.1 del Regolamento della Società è così composto (compilare leggibile in stampatello):*

Name und Nachname des Familienmitglieds Nome e Cognome del familiare	Steuernummer Codice Fiscale	Geburtsdatum und -ort Data e Luogo nascita			
_____	_____	_____			
Verwandtschaftsgrad <sup>1</sup> Grado parentela	Unterschrift <sup>2</sup> Firma	Zu Lasten A carico	Ja Sì	% %	Nein No
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Name und Nachname des Familienmitglieds Nome e Cognome del familiare	Steuernummer Codice Fiscale	Geburtsdatum und -ort Data e Luogo nascita			
_____	_____	_____			
Verwandtschaftsgrad Grado parentela	Unterschrift Firma	Zu Lasten A carico	Ja Sì	% %	Nein No
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Name und Nachname des Familienmitglieds Nome e Cognome del familiare	Steuernummer Codice Fiscale	Geburtsdatum und -ort Data e Luogo nascita			
_____	_____	_____			
Verwandtschaftsgrad Grado parentela	Unterschrift Firma	Zu Lasten A carico	Ja Sì	% %	Nein No
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Das Mitglied verpflichtet sich, der Wechelseitigen Gesellschaft Mutual Help frühzeitig jede Änderung bezüglich der Familienzusammensetzung mitzuteilen. Das Mitglied wird dabei in Kenntnis gesetzt, dass eine Unterlassung der Meldung den Ausschluss der Unterstützung zur Folge hat. Er/sie erkennt im Voraus das Recht von Mutual Help an, bei jeder Behörde und/oder Einrichtung durch Vorzeigen der vorliegenden Erklärung Informationen und Dokumente über den Gegenstand der angeführten Erklärung nach Kenntnisnahme der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 196/2003 einzuholen oder eventuelle Dokumente zu verlangen. Die Nichtvorlage dieser Dokumente hat die automatische Einstellung der beantragten Unterstützung oder Leistung sowie die eventuelle Beschreitung des Rechtsweges zur Folge. Des Weiteren erklärt er/sie sich mit dem dieser Ersatzerklärung beigefügten Informationsblatt betreffend die Verarbeitung der Daten (Legislativdekrete Nr. 196/03) einverstanden.

*Il/La sottoscritto/a si impegna a comunicare tempestivamente alla Mutual Help Società di Mutuo Soccorso ogni variazione che intervenga nel proprio nucleo familiare, consapevole che la mancata comunicazione può comportare l'esclusione del diritto ai sussidi. Il/La sottoscritto/a riconosce sin d'ora alla Mutual Help Società di mutuo soccorso il diritto di richiedere, con la sola esibizione della presente dichiarazione, a qualsiasi Autorità e/o Ente informazioni e documenti inerenti a quanto sopra dichiarato e ciò presa totale conoscenza del disposto della legge 196/2003, o a produrre eventuali documenti richiesti consapevole che la mancata produzione comporta l'automatica sospensione del sussidio o prestazione richiesta, nonché l'eventuale azione legale. Inoltre accetta il/La sottoscritto/a quanto riportato nella pagina allegata alla presente dichiarazione di notorietà riguardante il trattamento dei dati (D.Lgs. n. 196/03).*

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift des Mitglieds \_\_\_\_\_  
Data \_\_\_\_\_ Firma del Socio \_\_\_\_\_

**Anmerkung:** Bitte Kopie der Steuernummer und des Ausweises des Familienangehörigen beilegen.  
**Nota:** Per favore allegare copia del codice fiscale e della carta d'identità del familiare.

<sup>1</sup> Angeben, ob Ehepartner, Lebensgefährte in eheähnlicher Gemeinschaft (more-uxorio) oder Sohn/Tochter  
Specificare se coniuge, convivente more-uxorio o figlio/a

<sup>2</sup> Mit der Unterschrift des Familienmitglieds erklärt sich das Familienmitglied mit der Verarbeitung der persönlichen Daten einverstanden. Für minderjährige Kinder wird die Zustimmung durch die Unterschrift des Erziehungsberechtigten gegeben.  
Con la firma il familiare intende accordato il proprio consenso al trattamento dei dati personali, così come sopra specificato. Per figli minorenni non occorre la firma degli interessati, il consenso è espresso con la firma del socio.

## VERWENDUNG DER PERSÖNLICHEN DATEN (LEGISLATIVDEKRET 196/2003)

Mit der Unterzeichnung des Aufnahmegesuchs und nach Kenntnisnahme des Informationsblattes dieses Formulars, welches von der Gesellschaft gemäß Art. 13 des Legislativdekretes n. 196 vom 30. Juni 2003 und folgende Änderungen und Ergänzungen zur Verfügung gestellt wurde, stimmt das Mitglied der Verwendung und Mitteilung der persönlichen Daten gemäß dem Inhalt dieses Informationsblattes und im Rahmen der spezifischen Autorisierungen der Aufsichtsbehörde zum Schutz der persönlichen Daten zu.

Die Zustimmung wird im Besonderen auf die Mitteilungen der Gesellschaft an folgende Institutionen erbracht:

- Die eigenen Berater und /oder externe Subjekte, welche mit besonderen Aufgaben des Vereins betraut sind
- Bank- und Postinstitute, welche Dienstleistungen zum Zweck des Inkassos der Mitgliederbeiträge und zur die Durchführung der Unterstützung durchführen
- Subjekte und Ämter mit wechselseitigen, sozialen, kulturellen oder gewerkschaftlichen Zwecken, welche in jeden Fall eine Solidaritätsabsicht haben
- Gesellschaften mit vorwiegender beteiligter Mehrheit des Vereins.  
Die Zustimmung wird erbracht zur Einbringung der sensiblen Daten und jener Daten, die mit dem Gesundheitsstand verbunden sind. Diese sind notwendig, um die Anfrage auf Unterstützung zu bewerten (Diagnose, ärztliche Verordnung, Fotokopie der Krankengeschichte usw.)  
Die persönlichen, auch die sensiblen, Daten, können für die Erfordernisse, welche mit dem wechselseitigen Betriebsabkommen, mit der Verwaltung der Mitgliederbeziehungen und für die Erbringung der Unterstützung der Mitgliedsbeziehungen und für die Erbringung der Unterstützung zusammen hängen, an folgende Einrichtung weitergeleitet werden:
  - Der nationalen wechselseitigen Gesellschaft Cesare Pozzo (St.n. 80074030158 mit Rechtssitz in Mailand Via S. Gregorio n. 48/46) und/oder andere wechselseitige Gesellschaften, die auch mittelbar zur Erfüllung der ob genannten Unterstützungsleistungen beauftragt sind

## INFORMATIONSBLETT GEMÄß ART. 13 DES LEGISLATIVDEKRETES 30.06.2003 NR. 196 KODEX ZUM SCHUTZ DER PERSÖNLICHEN DATEN:

Mutual Help W.H.G. erbringt eine ergänzende gesundheitsvorsorgende Leistung zu Gunsten der eigenen Mitglieder laut Definition des eigenen Statutes, der Geschäftsordnung und des technischen Anhangs. Zu diesem Zweck werden Informationen des Mitglieds und seiner anspruchsberechtigten Familienmitglieder angefordert, sowie der medizinischen Leistungen, für welche eine Unterstützung angefragt wird.  
Gemäß Art. 13 des Legislativdekretes 196/2003, welches die Bestimmungen zu Schutz der persönlichen Daten regelt, wird über folgendes informiert:

- Die Verwendung der persönlichen, auch sensiblen, Daten ist bestimmt zur Durchführung der vorsorgenden und unterstützenden Tätigkeit, sowie zur sanitären und para-sanitären Unterstützung der damit verbundenen Tätigkeiten gemäß der gültigen gesetzlichen Bestimmungen. Die Verwendung kann auch mittels elektronischer oder automatischer Hilfsmittel erfolgen und kann aus jedweder Tätigkeit oder Summe von Tätigkeiten gemäß Art. 4, Absatz 1, Buchstabe a) des Legislativdekretes bestehen.
- Die Einbringung der persönlichen Daten ist wesentlich für die Verwaltung der Mitglieder und daher verpflichtend
- Die Verweigerung der Zurverfügungstellung der persönlichen Daten und der Autorisierung ihrer Verwendung führt zur Unmöglichkeit, die Einschreibung an die wechselseitige Hilfsgesellschaft Mutual Help durchzuführen, oder sofern diese bereits durchgeführt wurde, bewirkt dies die Auflösung der Wirksamkeit der Verbindungen mit dem Verein
- Die persönlichen Daten der Einschreibung, welche entsprechend dem Statut und dem gültigen Reglement erfasst wurden, sind nicht der Verbreitung unterstellt und werden an folgende Personen/Rechtsträger mitgeteilt: 1) eigene Berater und/oder externe Subjekte, die mit spezifischen Aufgaben der Vereinigung betraut sind (Buchhaltung, Bilanz, steuerliche Aspekte, informative Dienste, Bezahlung der genossenschaftlichen Beiträge, Kontrolle der medizinischen und jeder anderen vom Gesetz vorgesehenen Dokumentation für die Unterstützungsanfrage); 2) Bank- und Postinstitute, welche Dienstleistungen zum Zweck des Inkassos der Mitgliederbeiträge und für die Unterstützung durchführen; 3) Subjekte und Ämter mit wechselseitigen, sozialen, kulturellen oder gewerkschaftlichen Zwecken, welche in jeden Fall eine Solidaritätsabsicht haben; 4) Gesellschaften mit vorwiegender beteiligter Mehrheit des Vereins. Die persönlichen Daten, welche mit den Leistungen zusammenhängen, die im Statut und von den Bestimmungen vorgesehen sind, unterliegen nicht der Verbreitung. Die Verwendung dieser Daten, welche für die institutionellen Zwecke notwendig sind, erfolgt mittels Hilfsmitteln, welche die Sicherheits- und die Vertraulichkeit der Verwendung gewährleisten.

Die persönlichen, auch die sensiblen, Daten, können für die Erfordernisse, welche mit diesem Betriebsabkommen, mit der Verwaltung der Mitgliederbeziehungen und für die Erbringung der Unterstützung der Mitgliedsbeziehungen und für die Erbringung der Unterstützung zusammen hängen, an folgende Einrichtung weitergeleitet werden:

- Der nationalen wechselseitigen Gesellschaft Cesare Pozzo (St.n. 80074030158 mit Rechtssitz in Mailand Via S. Gregorio n. 48/46) und/oder andere wechselseitige Gesellschaften, die auch mittelbar zur Erfüllung der ob genannten Unterstützungsleistungen beauftragt sind
- Diese Subjekte verstehen sich als „Verantwortliche“ auch zur Verwendung der vorher genannten persönlichen Daten im Rahmen ihrer vorgesehenen Zwecke.
- Der Interessierte an der Verwendung der persönlichen Daten hat gemäß Titel II (Art. 7 – 10) des angeführten Legislativdekretes die Rechte, die auszugswise am Ende dieses Informationsblattes angeführt sind.
  - Inhaber der Verwendung dieser Daten ist die wechselseitige Hilfsgesellschaft Mutual Help mit Sitz in der Crispistraße 9, 39100 Bozen

## Art. 7 des Legislativdekretes 196/2003 – Recht auf Zugang der persönlichen Daten und sonstige Rechte (Auszug Titel II)

- Der Interessierte hat Anrecht, die Bestätigung über das Vorhandensein oder Nicht-Vorhandensein seiner persönlichen Daten zu erhalten, auch wenn sie noch nicht registriert wurden, und ihrer verständlichen Kommunikation
- Der Interessierte hat Anrecht, folgende Angaben zu erhalten:
  - Herkunft der persönlichen Daten
  - Zweck und Art der Verwendung
  - Angewendete Folgerichtigkeit im Falle der Verwendung mit elektronischen Hilfsmitteln
  - Identifikationsdaten des Inhabers, der Verantwortlichen und des zugewiesenen Vertreters gemäß Art. 5, Absatz 2 e) Der Subjekte oder der Kategorien von Subjekten, denen die persönlichen Daten kommuniziert werden oder die davon Kenntnis erlangen in ihrer Qualität als zugewiesene Vertreter im Staatsgebiet, als Verantwortliche oder als Beauftragte
- Der Interessierte hat das Recht, folgendes zu erhalten:
  - Aktualisierung, Berichtigung oder bei Interesse die Ergänzung der Daten
  - Die Löschung, die Abänderung in anonymer Form oder die Unterbrechung der verwendeten Daten bei Verletzung von Gesetzen, inbegriffen jene, dessen Aufbewahrung nicht notwendig ist für die Zwecke, für welche sie eingeholt oder verwendet wurden
  - Die Bestätigung, dass die Operation a) und b) auch jenen, an denen die Daten übermittelt oder verbreitet wurden, zur Kenntnis gebracht wurde, sowie dessen Inhalt, ausgeschlossen im Falle, dass die Erfüllung dieser sich als unmöglich erweist oder die Benutzung von unangemessenen Mitteln bzgl. des geschützten Rechts mit sich bringt
- Der Interessierte hat das Recht, sich vollkommen oder teilweise zu widersetzen:
  - Für rechtmäßige Gründe bzgl. der Verwendung der persönlichen Daten, welche ihn betreffen, obwohl sie zum Zwecke der Einholung sachdienlich waren
  - Für die Verwendung der persönlichen Daten, welche die interessierte Person betreffen zum Zwecke der Versendung von Werbematerial, zum Direktverkauf oder zur Ausführung von Marktrecherchen oder von Handelskommunikationen

## TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI (D.LGS.196/2003)

Con la sottoscrizione della domanda di ammissione il socio, preso atto dell'informativa posta seguentemente e fornita dalla Società ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo n. 196 del 30 giugno 2003 e successive modifiche ed integrazioni, esprime il consenso al trattamento e alla comunicazione dei dati personali secondo quanto riportato nella stessa informativa nel rispetto delle autorizzazioni specifiche rilasciate dal garante della Privacy. Il consenso è in particolare reso con riferimento alle comunicazioni della Società nei confronti dei:

- propri consulenti e/o soggetti esterni con specifici incarichi per conto del Sodalizio;
- Istituti bancari, postali, a società che forniscono servizi collaterali, per la gestione di incassi relativi al pagamento dei contributi associativi e pagamenti derivanti dall'erogazione dei sussidi;
- oggetti e Enti aventi finalità mutualistiche o sociali o culturali o sindacali, comunque per scopi di solidarietà;
- società il cui capitale sia detenuto in quota parte, prevalentemente a maggioranza del sodalizio. Il consenso è pure reso con riguardo all'acquisizione dei dati sensibili e di quelli connessi alla salute, necessari per la valutazione delle domande di sussidio (diagnosi, prescrizione medica, fotocopia della cartella clinica, ecc....)

Per le necessità strettamente connesse al verbale di accordo mutualistico, alla gestione dei rapporti associativi e per l'erogazione dei sussidi, i dati personali anche sensibili potranno essere comunicati:

- Alla Società Nazionale di Mutuo Soccorso Cesare Pozzo (C.F. 80074030158 con sede legale in Milano Via S. Gregorio n. 48/46) e/o ad altre società di mutuo soccorso per l'adempimento anche in via mediata delle prestazioni assistenziali sopra indicate

Tale soggetto si intenderà autorizzati, quali "Responsabili", anche al trattamento di tutti i predetti dati personali nell'ambito di tali finalità.

## INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 DEL DECRETO LEGISLATIVO 30.6.2003 N. 196 CODICE IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

Mutual Help Società di mutuo soccorso eroga assistenza sanitaria integrativa in favore dei propri soci, così come definiti nel proprio Statuto, Regolamento Applicativo allo Statuto e relativo Allegato tecnico. A tale scopo acquisisce informazioni relativamente ai propri soci e famigliari aventi diritto, nonché alle prestazioni sanitarie per le quali gli stessi provvedono a richiedere il sussidio. Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 196/2003 che reca disposizioni in materia di protezione dei dati personali, si informa di quanto segue:

- il trattamento a cui saranno sottoposti i dati personali richiesti, anche sensibili, è diretto all'espletamento delle finalità istituzionali attinenti l'esercizio dell'attività previdenziale e assistenziale, nonché assistenza sanitaria e parasanitaria e di quelle ad esse connesse ai sensi delle vigenti disposizioni di legge. Il trattamento può essere effettuato anche con l'ausilio di mezzi elettronici o comunque automatizzati e può consistere in qualunque operazione o complesso di operazioni tra quelle indicate all'art. 4, comma 1, lettera a) del decreto legislativo citato;
- il conferimento dei dati personali è essenziale per la gestione del rapporto associativo e, pertanto, obbligatorio;
- il rifiuto a fornire i dati personali o l'autorizzazione al loro trattamento comporta l'impossibilità di procedere all'iscrizione a Mutual Help Società di mutuo soccorso o, se questa è già in atto, la sospensione dell'efficacia del rapporto associativo;
- i dati personali inerenti le iscrizioni eseguite in conformità allo Statuto e Regolamento vigenti non sono soggetti a diffusione e sono comunicati a: 1) propri consulenti e/o soggetti esterni con specifici incarichi per conto del Sodalizio (contabilità, bilanci, questioni fiscali, servizi informativi, pagamenti contributi associativi, verifiche documenti sanitari e ogni altro documento previsto dalle norme societarie per la domanda di sussidio); 2) istituti bancari, postali, a società che forniscono servizi collaterali, per la gestione di incassi relativi al pagamento dei contributi associativi e pagamenti derivanti dall'erogazione dei sussidi; 3) soggetti e Enti aventi finalità mutualistiche o sociali o culturali o sindacali, comunque per scopi di solidarietà; 4) società il cui capitale sia detenuto in quota parte, prevalentemente a maggioranza del sodalizio. I dati personali inerenti le prestazioni previste dallo Statuto e dal Regolamento non sono soggetti a diffusione. Il trattamento dei dati in questione, necessari per le finalità istituzionali, avviene mediante strumenti idonei alla sicurezza e riservatezza del trattamento stesso;

Per le necessità strettamente connesse al verbale di accordo mutualistico, alla gestione dei rapporti associativi e per l'erogazione dei sussidi, i dati personali anche sensibili potranno essere comunicati:

- Alla Società Nazionale di Mutuo Soccorso Cesare Pozzo (C.F. 80074030158 con sede legale in Milano Via S. Gregorio n. 48/46) e/o ad altre società di mutuo soccorso per l'adempimento anche in via mediata delle prestazioni assistenziali sopra indicate

Tali soggetti si intenderanno autorizzati, quali "Responsabili", anche al trattamento dei predetti dati nell'ambito di tali finalità;

- l'interessato al trattamento dei dati personali ha i diritti di cui al Titolo II (Art. 7-10) del decreto legislativo indicato, il cui testo è riportato a stralcio in calce alla presente informativa;
- titolare del trattamento è "Mutual Help Società di mutuo soccorso" - con sede in Via Crispi n. 9, Bolzano.

## Art. 7, Decreto Legislativo 196/2003 - Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti (stralcio dal Titolo II)

- L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.
- L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione: a) dell'origine dei dati personali; b) delle finalità e modalità del trattamento; c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici; d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2; e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venire a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.
- L'interessato ha diritto di ottenere: a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati; b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati; c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.
- L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
  - per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

Die/der Antragsteller/in

La/Il richiedente

Datum

Data